

1.	Nazwa kierunku	filologia (języki stosowane: język hiszpański i język portugalski z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Przedmiot do wyboru z zestawu IV: Tłumaczenie poświadczone – j. hiszpański lub Tłumaczenie konferencyjne – j. hiszpański

Kod modułu: 02FLHPTS1TPKJH

1. Liczba punktów ECTS: 4

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	K_K01	3
K02	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	K_K02	4
K09	dąży do poprawnego komunikowania się w języku obcym, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza lub nauczyciela języka obcego	K_K09	3
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	4
K12	organizuje pracę zespołu poprzez odpowiednią analizę komponentów, kalkulację nakładu pracy i rozdysponowanie materiału	K_K12	3
U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U02	3
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	5
W04	ma elementarną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W04	2
W10	rozpoznaje zjawiska społeczne zachodzące w krajach danego obszaru językowego	K_W10	3
W13	zna podstawową terminologię z zakresu ekonomii, prawa i administracji oraz nauk ścisłych w języku prowadzonej specjalności i w języku ojczystym	K_W13	5
W16	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W16	4

3. Opis modułu	
Opis	

	<p>Celem modułu jest wprowadzenie studenta w problematykę z zakresu tłumaczenia poświadczonego. W ramach głównej problematyki na zajęciach są podnoszone następujące kwestie: problem ekwiwalencji w przekładzie, proces tłumaczenia poświadczonego, techniki tłumaczenia poświadczonego. W ramach ćwiczeń praktycznych proponuje się tłumaczenie dokumentów autentycznych z rozmaitych dziedzin z j. hiszpańskiego na j. polski i odwrotnie. Celem modułu jest wprowadzenie studenta w praktykę tłumaczenia konferencyjnego (konsekwentnego i symultanicznego). W ramach zajęć są przeprowadzane ćwiczenia z następującego zakresu: praca w grupach, wzajemna ewaluacja, analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień, ocena jakości tłumaczenia, praktyka tłumaczeniowa (wybór tekstów niespecjalistycznych dostosowanych do poziomu studentów). Studenci biorą aktywny udział w zajęciach m.in. poprzez indywidualne przygotowywanie i opracowanie tekstów do tłumaczenia oraz udział w scenkach</p>
Wymagania wstępne	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B1

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach.	K01, K02, K09, U02, W10, W13
w-2	Wystąpienie, prezentacja	Studenci przygotowują wystąpienia w j. polskim lub j. hiszpańskim na dowolny temat; studenci przygotowują teksty do tłumaczenia konferencyjnego	K02, K11, K12, U02, W04, W16
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do zaliczenia, wykonują tłumaczenie konsekwentne i/lub symultanicznie nieznanego im tekstu	K02, U02, U16, W13

5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Praca z dokumentem do tłumaczenia, opracowywanie glosariuszy, analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń poświadczonych.	10	Przygotowanie się do zajęć poprzez zapoznanie się, a następnie przygotowanie wskazanego tekstu. Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia poświadczonego.	20	w-1, w-3
f-2	ćwiczenia	Tłumaczenie a vista Tłumaczenie symultaniczne lub konsekwentne wystąpień	10	Studenci wykonują tłumaczenia ustne konsekwentne/symultaniczne	30	w-1
f-3	ćwiczenia	Analiza porównawcza oryginałów i ich tłumaczeń z punktu widzenia wybranych zagadnień	10	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia na podstawie wybranej metodologii	40	w-1, w-3